

## КУЛЬТУРНЫЕ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ АНТЕЦЕДЕНТЫ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В ИНДИИ

*Н. С. Битко, канд. филол. наук (Запорожье)*

Англоязычная лексикография Индии основывается на индийской лексикографической традиции, британской лексикографической традиции и инновациях, которые определяются задачами создания словарей на материале английского языка, использовавшегося в Индии. Изучение каждой из этих составляющих позволяет выявить особенности формирования индийской англоязычной лексикографической традиции, которая является неотъемлемой частью разрабатываемой сегодня теории лексикографии глобального английского. Цель данной статьи заключается в рассмотрении первого «кита», на котором стоит англоязычная лексикография Индии – классической индийской лексикографии в период до появления первых словарей английского языка в Индии, а также первых переводных словарей на материале местных языков Индии и языков ранних волн колонизации. Критический обзор словарной продукции показывает, что в классических индийских лексикографических трудах аккумулирован обширный лингвистический и культурологический материал, широко используемый в работах более позднего времени. В рамках классической лингвистической и лексикографической традиции Индии были сформулированы и имплементированы в словарную практику методы и приемы лексикографирования различных слоев лексики, разработаны принципы создания словарей различных типов. Дальнейшая работа в данном направлении предполагает изучение словарей, зафиксировавших особенности английского языка в Индии, в контексте языковой ситуации, сложившейся в Индии в период европейской колонизации.

**Ключевые слова:** англоязычная лексикография Индии, классическая индийская лексикография, предпосылки формирования индийской англоязычной лексикографической традиции, принципы построения словарей.

**Битко Н. С. Культурні, лінгвістичні й лексикографічні антецеденти англомовної лексикографії в Індії.** Англомовна лексикографія Індії ґрунтується на індійській лексикографічній традиції, британській лексикографічній традиції і інноваціях, які визначаються завданнями створення словників на матеріалі англійської мови, що використовувалася в Індії. Вивчення кожної з цих складових дозволяє виявити особливості формування індійської англомовної лексикографічної традиції, яка є невід'ємною частиною теорії лексикографії глобальної англійської, що розробляється сьогодні. Мета цієї статті полягає в розгляді першого "кита", на якому стоїть англомовна лексикографія Індії, – класичної індійської лексикографії в період до появи перших словників англійської мови в Індії, а також перших перекладних словників на матеріалі місцевих мов Індії і мов ранніх хвиль колонізації. Критичний огляд словникової продукції показує, що в класичних індійських лексикографічних працях закумуляований великий лінгвістичний і культурологічний матеріал, що широко використовується в роботах пізнішого часу. У рамках класичної лінгвістичної і лексикографічної традиції Індії були сформульовані й імplementовані в словникову практику методи й прийоми лексикографування різних шарів лексики, розроблені принципи створення словників різних типів. Подальша робота в цьому напрямку припускає вивчення словників, що зафіксували особливості англійської мови в Індії, в контексті мовної ситуації, що склалася в Індії в період європейської колонізації.

**Ключові слова:** англомовна лексикографія Індії, класична індійська лексикографія, передумови формування індійської англомовної лексикографічної традиції, принципи побудови словників.

**Bytko N. S. Cultural, linguistic and lexicographic precursors of English lexicography in India.** Lexicography of the English language in India (ELLI) is a logical continuation of two lexicographic traditions – a two-thousand-year old classical Indian and a rich British. At the same time, some methodological innovations aimed specifically at revealing properties of the nascent Indian English have also been introduced. The study of these traditions is a prerequisite for the research of the ELLI. This approach allows evincing the specificities of the ELLI and its consideration in the global linguistic and lexicographic context. The aim of this research consists in the scrutiny of the first 'pillar' the ELLI rests on, the classical Indian lexicography and bilingual dictionaries

compiled in the period preceding publication of the first English dictionaries in India. Critical review of the lexicographic data showed that in the classical Indian dictionaries extensive linguistic and cultural information was accumulated. This information has been frequently used in later works. Survey of the dictionaries demonstrated that in the framework of Indian classical linguistic and lexicographic tradition several methods and practices of lexicography were articulated and implemented into practice; parameters of various types of dictionaries were defined. Further enquiry into the history of the English language lexicography in India involves the survey of the dictionaries that documented the English language in India. The survey should be conducted in context with the linguistic situation of the time.

**Key words:** English language lexicography in India, classical Indian lexicography, the background of Indian English lexicographic tradition genesis, dictionary compilation principles.

### 1. Введение

Индийская англоязычная лексикография зарождается в рамках двух традиций – многоязычной индийской и англоязычной. Очевидно, что эти традиции, каждая из которых несет на себе отпечаток уникальной историко-культурной ситуации, оказали существенное влияние на динамику и направления развития англоязычной лексикографии Индии.

Сами же условия, в которых зарождается и развивается эта лексикография, сформировались под воздействием ряда тесно переплетающихся факторов как социально-политических, так и собственно лингвистических. К числу первых относятся прежде всего особенности внедрения английского языка в языковую ситуацию Индии (колонизация, торговля, управление). К числу вторых – языковые параметры этой ситуации (многоязычной, многополюсной, проявляющей черты как эндо-, так и экзоглосности). Следовательно, для выявления сущностных характеристик индийской англоязычной лексикографии целесообразно рассмотреть каждую из формирующих ее традиций как составляющих языковой ситуации, в рамках которой происходило становление индийской англоязычной лексикографии.

Вклад индийских философов в мировое языкознание глубоко и всесторонне изучен [см., например, 2; 4; 8; 10]. Начиная со второй половины XX в., в сфере интересов лингвистов оказывается и лексикография Индии. Так, особенности словарной работы в Индии и характеристика ее продукции даны в работах Клауса Фогеля (Claus Vogel) *Indian Lexicography* (1979), Самитры Мангеша Катра (Sumitra Mangesh Katre) *Current Trends in Indian Lexicography* (1980) [10; 9]. Общие тенденции развития индийской лексикографии

представлены также в статьях сборника *Lexicography in India* [11]; в *An International Encyclopedia of Lexicography* [6, с. 2487–2547], в *Encyclopedia of Language & Linguistics* [12, с. 614–616].

Авторы данных работ убедительно доказывают, что методы и приемы, разработанные и использовавшиеся при лексикографическом описании языков Индии на протяжении многих веков, создали плодотворную традицию, влияющую на современную словарную практику Индии. На определенном этапе в эту традицию входит и английский язык, и англоязычная лексикография начинает занимать весомое место в лексикографической традиции Индии.

Несмотря на это, основы ее формирования, насколько нам известно, не получили должного освещения в современной лингвистике. Учитывая же тот факт что историческая лексикография дает достоверный материал для понимания истории и современного состояния как отдельных региональных вариантов английского языка, так и глобальной мегасистемы в целом, исследование национальных лексикографических традиций должно быть неотъемлемой составляющей разработки теории глобального английского, что объясняет а к т у а л ь н о с т ь этого исследования.

Еще раз подчеркнем, что англоязычная лексикография в Индии «стоит на трех китах»: индийской лексикографической традиции, британской лексикографической традиции и инновациях, которые определяются задачами создания словарей на материале английского языка, использовавшегося в Индии.

Ц е л ь ю данной статьи является рассмотрение первого из этих «китов» –

классической индийской лексикографии, создававшейся до появления словарей английского языка в Индии, а также первых переводных словарей, создаваемых на материале местных языков Индии и языков первых волн колонизации. Объектом исследования выступают, собственно, культурные, лингвистические и лексикографические предпосылки формирования английской лексикографии в Индии. Методами являются анализ обобщающего материала по тематике и синтез предпосылок развития лексикографии с использованием системного подхода к исследуемой проблеме.

### 2.1. Классическая индийская лексикография

Лексикография Индии зародилась в глубокой древности в связи с регистрацией и толкованием священных текстов, написанных на ведийском языке [см. 9; 11-13], и восходит к мифологическому времени существования царя богов Индры, который под руководством своего божественного наставника Брихаспати в течение тысячи лет подсчитывал слова в санскрите [9, с. 177].

«Земной» период в словарной практике Индии начинается в первом тысячелетии до нашей эры. Он связан с появлением литературы на санскрите и начинается, собственно, с создания списков слов (*nighantu*).

*Nighantu*, ведийские глоссарии, основанные на одном или нескольких текстах, имели практическую направленность; они были необходимы для облегчения понимания и интерпретации редких, неясных и сложных слов, встречающихся в священных ведийских ритуально-мифологических трактатах. В рамках данной лексикографической парадигмы разрабатывались особые словари ономастико-энциклопедического типа, словники которых составляли имена богов и связанные с богами предметы и действия.

В этих глоссариях были использованы методики, нашедшие применение при лексикографическом описании многих языков. Типичным для начальных этапов лексикографии стало создание глоссариев «трудных» слов, включение в словник лексических единиц, принадлежащих к разным частям речи,

расположение вводов не только по алфавитному, но и по тематическому принципу.

По мере накопления лексикографических работ этого типа формировались условия для углубленного изучения и описания представленного в них материала. Так, в V в. до н. э. в труде под названием *Нирукта* (*Nirukta*) древнеиндийского грамматика Яски (*Yaska*) впервые дается этимологическая характеристика слов, представленных в ведийских глоссариях, синонимические ряды и тематически сгруппированная лексика; в него также включена общая информация о грамматических категориях слов. В это же время появляется научный труд *Ashtadhyayi* одного из самых известных филологов древности Панини (*Dakṣiṣputra Panini*). Состоящий из восьми глав (3,959 сутр) трактат представляет собой сборник общих правил по лингвистике, в частности по морфологии, синтаксису, семантике. Основой для данной работы послужили списки *Dhatupatha* и *Ganapatha*, в которых перечисляются все глагольные и именные корни санскрита с указанием грамматических характеристик и значений.

Дальнейшее развитие лексикографической мысли в Древней Индии сопровождается появлением словарей нового типа – *kosa/kosha*. В отличие от ведийских глоссариев *nighantus*, *kosas/koshas* не являлись «приложением» к литературным произведениям. Они составлялись как пособия по стихосложению, что и объясняет их использование при обучении поэтов [13, с. 303–305].

В процессе составления *kosas/koshas* совершенствуются ранее использовавшиеся методики и разрабатываются новые. Это относится как к составу словника, так и к методам размещения вводов. Так, несмотря на то, что основную часть словника большинства словарей по-прежнему составляли имена существительные и другие несклоняемые слова, создавались и словари глаголов (*Kriyakosas* или *Kriyanighantus*). Более того, многие лексикографические работы уже включали синонимы и омонимы. Развивались и принципы расположения вводов в словарях. Например, в словарях, организованных по тематическому принципу, многозначные термины нередко

распределялись по нескольким группам в зависимости от содержательной стороны слова. В некоторых случаях при расположении вводов учитывалось количество слогов, а иногда позиция леммы определялась особенностями последнего слога [см. 1; 9; 12].

В XII столетии развитие *kosas/koshas* привело к составлению тезаурусов, толковых и переводных словарей. Отметим, что создание словарей типа *kosas/koshas* продолжалось вплоть до XVIII столетия и оказало значительное влияние на развитие современной лексикографии как индо-арийских, так и дравидских языков [9], а также, опосредованно, словарей английского языка в Индии.

Позднее, к XIII – XIV столетиям, помимо общих словарей, описывающих различные уровни санскрита, составляются и специальные словари, направленные на отображение определенных лексических и/или тематических групп слов и частей слов [13]. Примерами таких словарей служат *Ekaksarakosas*, словники которых состоят из односложных существительных, частиц, а также из мистических букв и слогов как в *Mantrakosas* тантрической литературы. В *Ekaksarakosas* фактически регистрировались скрытые смыслы знаков (“record the hidden senses of characters”), используемых в магических формулах и эзотерических диаграммах. Астрономические термины составляли словники словарей *Jyotiskosas*; буддистская терминология – словники *Dharmakosas* и т. д. [см. подробнее 13; с. 369–379].

## 2.2. Переводная лексикография Индии

В XI – XII веках социально-экономические и культурные события на территории Индостана и соответствующие изменения языковой ситуации привели к активизации усилий лексикографов по составлению переводных словарей. Заказчиками таких работ являлись в основном правители государств, расположенных на территории Индостана, и государств, соседствующих с ними.

Одним из языков в переводных словарях продолжал оставаться санскрит.

Форма организации большинства таких словарей основывалась, как уже было отмечено, на существующем типе словарей – *kosas*.

Лексика, представленная в словарях, была как общей, так и специальной, демонстрируя интерес заказчиков к определенным сферам жизни и знаниям.

Примерами первых переводных словарей могут служить следующие работы: санскритско-канарезские словари (словарь синонимов *The Vastukosa of Nagavarman*, двухтомный словарь *The Abhidhana of Abhinava Mangaraja*, описывающий, помимо общей лексики, омонимы и религиозные термины), санскритско-кавийский словарь для чтения литературы на яванском языке, тибетско-санскритский словарь (*the Nomthasar nor-bui do-sal of These-rin-dban-rgyal*), составленный в алфавитном порядке на основе данных как лексикографических, так и нелексикографических источников. Китайско-санскритский словарь (*the Han-fan chi-yao*), состоящий из 84 частей и отображающий буддистские термины, был составлен по заказу императора K'ang-hsi. Санскритско-тибетский словарь (*the Prajna or Dri-bral nor-bui me-lon of the Sa-skya*), созданный по инициативе правителя королевства Держе в центральном Кхаме (Тибет), является, по сути, справочником в 14 частях, описывающим индийскую лексикографию и грамматику. *The Pentaglot Lexicon (the Man han hsi-fan chi-yao)* был составлен по указу императора Ch'ien-lung и отображал буддистские термины на санскрите, тибетском, маньчжурском, монгольском и китайском языках [13, с. 379–383].

Следующий этап в развитии переводной лексикографии Индии связан с появлением словарей, основанных на местных индо-арийских и дравидских языках и европейских языках первых волн колонизации. Этот процесс был особенно активным в XVI – XIX веках. Словари того времени отражают экономические и социальные условия, сложившиеся в стране, а также высокий интерес европейцев к культуре Индии, что приводит к включению в переводные лексикографические работы объемного культурологического материала.

Первым переводным словарем, основанном на местных индийских и европейских языках, стал тамильско-португальский словарь (что соответствует порядку появления на территории Юго-Восточной Азии европейских колонистов,

первыми из которых были португальцы), к сожалению, не сохранившийся до настоящего времени, подготовленный в середине XVI века португальским иезуитским священником Генри Генриком (Henrique Henriques), который изучал тамильский язык с целью перевода на него религиозных текстов [см. 3, с. 4–8].

Среди сохранившихся лексикографических работ следует также назвать конкани-португальский словарь *Vocabulario da lingoa canarim* Диого Рибейро (Diogo Ribeiro), составленный в 1626 в форте Рачол (Гоа). Основанная на существующих словарях латыни и греческого, работа Диого Рибейро изобилует, тем не менее, обширной информацией о культуре и религии жителей острова.

Далее последовал тамильско-португальский словарь *Vocabulario tamulico com a significaçam Portugueza*, опубликованный в 1679 году Антао де Проенсой (Antaõ de Proença). В 1743 году был впервые опубликован переводной словарь бенгальского языка *Vocabulario em idioma Bengala e Portuguez. Dividido em duas partes*, созданный монахом Августинского ордена Манозлем да Ассумпкамом (Manoel da Assumpçam) [14, с. 58].

Появление других европейских языков на юго-востоке Азии ознаменовалось созданием тамильско-французских, тамильско-латинских, тамильско-английских и т. п. словарей. К примеру, в середине XVIII столетия итальянский священник Констанцо Джузеппе Бешчи (Constanzo Giuseppe Beschi) готовит *The Tamil-Latin Dictionaty, The Tamil-French Dictionary, The Portuguese-Latin-Tamil Dictionary* [5, с. 58; 7].

Восемнадцатое столетие, как отмечает С. М. Катре, является важным этапом в развитии лексикографии в Индии [9]. В этот период на территории Индостана сходятся две мощные лексикографические традиции: индийская и британская. Результатом их взаимодействия становится появление в Индии значительного количества (1) переводных английских словарей, (2) одноязычных словарей английского языка (терминологических, толковых, энциклопедических; словаря на исторических принципах), а также (3) одноязычных словарей на местных языках (например, словарей санскрита, маратхи), при составлении которых

используются принципы и достижения уже и британской лексикографической науки.

### 3. Выводы

В данной статье была рассмотрена классическая индийская лексикографическая традиция, повлиявшая на особенности дальнейшего развития словарного дела в Индии. Помимо богатого культурологического материала, представленного в создаваемых в течение двух тысяч лет лексикографических работах и активно используемого лексикографами более позднего времени, индийская классическая лексикография дала современной науке понятия построения словарей. Так, были сформированы принципы описания сложных слов; выработаны подходы к идеографическому, обратному, гнездовому расположению вводов; сформулированы принципы этимологического и грамматического описания слов; разработаны подходы к использованию синонимов, омонимов в словарях различного типа; а также принципы создания различного типа словарей (тезаурусов, специальных справочников, переводных словарей различной направленности) и включения в них справочной информации.

Все эти принципы и подходы нашли отражение в лексикографических работах (в частности, переводных английских словарях, словарях английского языка в Индии), появлявшихся в Индии, начиная с XVIII столетия, и составивших собственно современную картину лексикографии страны.

Дальнейшее изучение индийской англоязычной лексикографии предполагает как изучение лексикографических работ, появившихся на материале английского языка в Индии, так и рассмотрение условий, в которых они создаются, языковых параметров ситуации (социально-политических и лингвистических), сложившихся в Индии в период европейской колонизации.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Волошина О. А. Речь божественная и человеческая в словаре-тезаурусе Амаракоша // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2016. Том 1. С. 172–181.
2. История лингвистических учений. Древний мир / [под ред.

Десницкая А. В., Кацнельсон С. Д.]. Ленинград: Наука, 1980. 263 с. 3. Первопечатная христианская книга Индии: ретроспективный библиографический указатель (1557–1680) / [сост. В. В. Донских]. СПб.: БАН, 2015. 44 с. 4. Тавастшерна С. С. Становление и развитие лингвистической традиции в Древней Индии: дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 193 с. 5. Biography Dictionary of Christian Missions / [ed. by Anderson G. H.]. Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 1999. 845 p. 6. Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography / [ed. by Hausmann Fr. J., Reichmann O., Wiegand H. E., Zgusta L.]. Vol. 3. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1991. P. 2487–2547. 7. History of Tamil Lexicography [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.tamilvu.org/library/lexicon/html/his.htm> 8. Indian Philology and South Asian Studies / [ed. by Wezler A., Witzel M.]. Vol. 1. – Vol. 5. – Berlin: Walter de Gruyter, 1995–2012. 9. Katre S. M. Current Trends in Indian Lexicography // Theory and Method in Lexicography. Western and Non-Western Perspectives / [ed. by L. Zgusta]. Columbia: Hornbeam Press, 1980. P. 177–189. 10. Kuiper F. B. J. Selected Writings on Indian Linguistics and Philology Amsterdam / [ed. by Lubotsky A., Oort M. S., Witzel M.]. Atlanta: Rodopi, 1997. 566 p. 11. Lexicography in India / [ed. by Misra B. G.]. Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1980. 253 p. 12. Miranda R. Indian Lexicography // Encyclopedia of Language & Linguistics / [ed. by Brown K.]. Boston : Elsevier, 2006. P. 614–616. 13. Vogel C. Indian Lexicography. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1979. 401 p. 14. Zwartjes O. Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550–1800 // Amsterdam: John Benjamins, 2011. 359 p.

#### REFERENCES

Anderson, G.H. (ed.). (1999). *Biography Dictionary of Christian Missions*. Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company.  
Desnickaja, A.V., Kacnel'son, S.D. (eds.). (1980). *Istorija lingvističeskijh učenij. Drevnij mir [The History of Linguistic Doctrines. The Ancient World]*. Leningrad: Nauka Publ.

Donskih, V.V. (2015). (comp.) *Pervopechatnaja hristianskaja kniga Indii: retrospektivnyj bibliografičeskij ukazatel' (1557–1680) [The Christian incunabulum in India: the retrospective bibliographical reference (1557–1680)]*. SPb.: BAN Publ.

Hausmann, Fr.J., Reichmann, O., Wiegand, H.E., Zgusta, L. (eds.). (1991). *Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography*. Vol. 3. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

*History of Tamil Lexicography*. (n.d.). Available at: <http://www.tamilvu.org/library/lexicon/html/his.htm>

Katre, S.M. (1980). Current Trends in Indian Lexicography. In: L. Zgusta (ed.). *Theory and Method in Lexicography. Western and Non-Western Perspectives*. Columbia: Hornbeam Press, pp. 177–189.

Kuiper, F.B.J. (1997). *Selected Writings on Indian Linguistics and Philology*. Amsterdam. Atlanta: Rodopi.

Miranda, R. (2006). Indian Lexicography. In: K. Brown (ed.). *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Boston: Elsevier, pp. 614–616.

Misra, B.G. (ed.). (1980). *Lexicography in India*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.

Tavastsherna, S.S. (2009). *Stanovlenie i razvitie lingvističeskoj tradicii v Drevnej Indii. Diss. kand. filol. nauk. [The genesis and evolution of ancient India linguistic tradition. PhD philol. sci. diss.]*. SPb. 193 p. (in Russian).

Vogel, C. (1979). *Indian Lexicography*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Voloshina, O.A. (2016). Rech' bozhestvennaja i chelovečeskaja v slovare-tezauruse Amarakosha [The celestial and human discourse in thesaurus Amarakosha]. *Indoevropskoje jazykoznanie i klassičeskaja filologija. – Indo-European Linguistics and Classical Philology Yearbook*, 1, 172–181. (in Russian)

Wezler, A., Witzel, M. (eds.). (1995–2012). *Indian Philology and South Asian Studies*. Vol. 1. – Vol. 5. Berlin: Walter de Gruyter.

Zwartjes, O. (2011). *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550–1800*. Amsterdam: John Benjamins.

**Битко Наталия Сергеевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Криворожского факультета Запорожского национального университета; e-mail: natalibitko@gmail.com; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2545-0289>